

## A LA ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Oviedo, 22-I-1982

Fr. Luis Villasante - Presidente

Sr. D. José Luis García Arias, Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana.

Señores miembros de dicha Academia.

Señoras, Señores:

En estos momentos yo querría dirigiros estas palabras de saludo, de agradecimiento y de felicitación en *llingua asturiana*. Lamento no poder hacerlo. Por ello tendré que servirme de nuestra lingua franca, la castellana.

He dicho que mis palabras quieren ser de agradecimiento y de felicitación. De agradecimiento en primer lugar, ya que por mi condición de Presidente de La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia me habéis querido nombrar miembro de honor de la Academia de la Llingua Asturiana. Ello es para nosotros —y lo digo en plural, pues hablo en nombre de Euskaltzaindia— un gran honor, a la vez que un motivo de satisfacción, de gozo y de esperanza.

Creo, en efecto, que todas las lenguas de España tienen algo, y aun mucho, que ver unas con otras, y que los que nos interesamos por preservar este patrimonio debemos aunar nuestros esfuerzos, conocernos mutuamente y mantener unos con otros relaciones fraternas. Creo además que debe quedar claro que esta obra no va dirigida contra nadie. Aspira simplemente a preservar y a cultivar el patrimonio cultural de nuestros respectivos pueblos.

Vaya, pues, por delante nuestra más efusiva y sincera felicitación, nuestro saludo entrañable en estos momentos en que la Academia de la Llingua Asturiana inicia su andadura.

Ya sé que no es esta la ocasión para hablar sobre relaciones entra la lengua vasca y la asturiana. No obstante, no puedo menos de recordar que en las Encartaciones de Vizcaya conviven, como se ha hecho notar, topónimos y vocablos vascos con otros de procedencia asturiana, debido sin duda a que en algunas épocas de la Alta Edad Media la comarca perteneció al reino astur-leonés.

También recuerdo con fruición y añoranza aquella sesión académica —celebrada el 26 de Marzo de 1975— en que el miembro correspondiente, hoy finado, D. Mikel Zarate, habló de la *xiriga*, especie de argot de canteros, que se conoce en algunas partes de Asturias. Por lo visto, hubo toda una dinastía de canteros vascos que se estableció en Asturias, y aunque al cabo de varias generaciones, como es natu-

ral, perdieron su lengua originaria vasca y adoptaron la asturiana, no obstante, las palabras propias de su oficio de cantería las seguían, y aún las siguen empleando, tomándolas del vasco, muchas veces sin tener conciencia de ello.

Estos simples datos que, sin duda, se podrían ampliar muchísimo, son una muestra fehaciente de lo que decíamos sobre las mutuas relaciones que han existido entre nuestros pueblos y lenguas. Que el acto de hoy constituya un hito importante para el estrechamiento de estas relaciones.

“*Debile principium melior fortuna sequatur*”, escribió el protopoeta vasco Dechepare cuando en 1545 publicó el primer libro en lengua vasca. Estos son también mis votos en este día en que la Academia de la Llingua Asturiana nos acoge en su seno. ¡Enhorabuena y gracias! Zorionak eta Eskerrik asko!

\* \* \*

Gau on, Jaun-Andreak!

Zinez eta zintzoki aitortu behar dut pozez gainezka nagoela gaurko ospakizun honetan. Asturiasko hizkuntzaren Akademia ez da gaur sortzen, noski, baina gaur kaleratzen da. Bejondeizuela! Pozez ikusten dugu, gainera, gogotik ari zaretela lanean: hiztegiak, elaberriak eta ortografi arauak atereak dituzuela, alegia. Esan beharrik ez dut gure onginahirik eta borondaterik oso eta beteena duzuela. Neurri handi batean, zuen asmoak eta gureak, berberak dira. Elkar ezagutu behar dugu, eta elkarren berri jakinez lan egin. Goazen, bada, aurrera!